

伊斯兰哲学史

第·博 尔 著

中 华 书 局 出 版

伊 斯 蘭 哲 學 史

第·博 尔 著
馬 堅 譯

中 華 書 局

內 容 提 要

本書德文原本出版于1901年，譯者是根據1903年出版的英文譯本和1938年出版的阿拉伯文譯本重譯出來的。著者用的觀點和立場方法都是舊的，但本書論述伊斯蘭哲學的形成、演變和在各個時代中所受的影響，以及各學派的主要理論及其發展情況，頗為簡明扼要，仍可供伊斯蘭哲學史研究者的參考之用。譯者在翻譯中對本書加了不少注釋，對於讀者有不少方便。本書曾于抗日戰爭時期由商務印書館出版，此次重印曾經譯者就全文加以修改訂正，並加了一篇譯序。

2642/05

The
History of Philosophy in Islam
by
Dr. T. J. de Boer

伊 斯 蘭 哲 學 史

第·博爾著

馬 堅 譯

*

中 華 書 局 出 版

(北京東總布胡同57號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷 新華書店總經售

*

850×1168 1/32·7 1/16印張·163,000字

1958年4月第1版

1958年4月上海第1次印刷

印數：1—3,100 定價：(9) 1.00元

統一書號：2018.1 58.3.京型

譯者序

伊斯蘭哲學就是阿拉伯哲學。這些哲學家是在伊斯蘭教政權之下成長起來的，而且絕大多數是信仰伊斯蘭教的，因此，有人把他們叫做伊斯蘭哲學家，把他們的哲學叫做伊斯蘭哲學。這些哲學家都是阿拉伯帝國的人民，而且他們的哲學論文都是用阿拉伯文寫作的，因此，有人又把他們叫做阿拉伯哲學家，把他們的哲學叫做阿拉伯哲學。伊斯蘭哲學和阿拉伯哲學是異名同實的。

伊斯蘭哲學是希臘哲學——主要是亞里士多德哲學——的繼續和發展。伊斯蘭哲學究竟有什麼價值？伊斯蘭哲學對於西方哲學究竟有什麼關係？現代科學家對這兩個問題有種種不同的看法。

勒南說：“塞姆族能使自己所發明的各種宗教（他指的是猶太教、基督教和伊斯蘭教）具有最高級力量的色彩，却不能產生最低級的、特殊的哲學研究，這是命運的奇蹟之一。塞姆族的哲學（他指的是以色列哲學和阿拉伯哲學）只是希臘哲學單純的、無結果的翻版。”^①

勒南把伊斯蘭哲學的價值一筆抹煞，這是一種主觀片面的看法，是十分武斷的，一般公正的科學家都反對這種說法。

雷翁·哥提埃說：“伊斯蘭哲學家在調和哲學與宗教方面，不遺余力地盡了他們所應盡的義務，他們在從事哲學研究中表現了無比的細緻和認真，也表現了深入和遠見。他們關於教義和哲學的

① Renan: Averroès et l'Averroïsme, Paris, 1866.

見解，是伊斯蘭化希臘哲學的關鍵。”^①

自十九世紀末葉以來，宗教的偏見和種族的偏見幾乎消聲匿迹了，到了二十世紀，西方哲學家幾乎一致認為伊斯蘭哲學對於可能性的理論解釋得十分透徹，從而彌補了亞里士多德哲學里的一大缺陷。德國哲學家荷爾丁（M. Horten）就是這樣說的。^②

伊斯蘭哲學的功績不僅是把希臘哲學保存下來，而且加以發揚光大。西歐人在中世紀時代關於希臘文獻的知識大半是從阿拉伯文譯本重譯為拉丁文後才獲得的。伊斯蘭哲學傳入歐洲後，黑暗時代的歐洲人才聽到亞里士多德的名字，才接觸到希臘哲學，對於研究哲學才發生了濃厚的興趣。韃靼人征服中亞細亞各國的時候，到處屠殺科學家和哲學家，到處毀滅圖書和文物，他們撲滅了阿拉伯文化的火炬。假若阿拉伯人征服波斯、埃及和敘利亞的時候採用了這種野蠻的辦法，那末，歐洲的文藝復興可能推遲幾百年。伊斯蘭哲學對於中世紀歐洲的經院哲學曾發生過重大的影響。因此，伊斯蘭哲學史是西方哲學史的一個重要環節，這是無可爭辯的事實。

現在，我要扼要地談一談伊斯蘭哲學對於西方哲學的影響。

穆爾太齊賴派是伊斯蘭哲學中一個重要的學派。這個學派的哲學，借精誠同志社的論文集而獲得了更生。這部論文集包括論文五十二篇，於公元970年前後出版。這部百科全書的宗旨是調和科學和宗教，折衷伊斯蘭哲學和希臘哲學。這部巨著是取材於伊斯蘭哲學家法拉比和伊本·西那的著作的，這部書傳入歐洲後，成為中世紀基督教經院哲學中兩大派系——唯名論和現實論——的泉源。

法拉比關於邏輯學的論文，對於中世紀經院哲學的邏輯學發

① Leon Gauthier: La Théorie d'Ibn Rochd Sur les Rapports de la Religion et de la Philosophie, Paris, 1909.

② 埃及大學哲學教授穆斯特法·齊格講演集。

生了永久的影响。

伊本·西那的著作譯成拉丁文后，对于西方的学术思想發生了强烈的影响，西方人曾采用他的許多术语和思想。大亞勒伯圖曾傳述了伊本·西那关于邏輯学的主張。伊本·西那說，邏輯学的要旨是从已知推求未知，这个理論成为中世紀哲学遺產的一部分。

安薩里的著作对于西方的哲学也曾有过重大的影响。他关于邏輯学、自然哲学和形而上学的著作在十二世紀中叶以前被譯成拉丁文后，曾流行于欧洲。雷蒙·馬丁(Raymund Martin)曾認識到安薩里所著“哲学家的矛盾”(Tahāfut al-Falāsifah)一書的重要性，他在自己所著“保衛信仰”(Pugio Fidei)一書中曾大量采用安薩里的主張，那些主張是对伊斯蘭哲学家和科学家提出的論战。自那个时候起，基督教的学者在許多学术研究中常常利用安薩里的学說。基督教的学者接触到安薩里的著作的时候，他們对于他所采取的理智的和宗教的立場表示敬佩。他們仔細研究他的种种理論。安薩里的著作中有一篇論文是討論理智在天啓和信仰問題中的地位。阿奎那·多馬在自己所著“神学概要”(Summa Theologica)一書中曾大量采用了安薩里的論据和結論。阿奎那·多馬在很多重大問題上的意見与安薩里的意見往往是一致的，他們兩人的著作有好几章的內容是很相似的。这就說明他曾受到安薩里很大的影响。

伊本·魯世德是最晚出的、偉大的伊斯蘭哲学家，但丁称他为大注釋家阿維罗伊(Averroës)^①，但是他在伊斯蘭世界，無論在亞洲和非洲都沒有人繼承他的学派。他的著作譯成拉丁文后曾煽动了中世紀欧洲的經院哲学家和一般学者。他对西方的影响是任何哲学家所不能及的。自十二世紀到十六世紀，四百年間，阿維罗主义(Averroism)成为占优势的学說，尽管伊斯蘭教、犹太教和基督

^① 但丁，“神曲”，第四篇

教的正統派曾先后詆毀他，把他的學說當做異端邪說。其實，他是一位唯理派的哲學家，他認為除天啓的信條外，任何事物都應該受理智的檢查和判斷，然而他並不是自由思想派的祖師，他並不反對宗教信仰，這是許多人對於他的誤解。

早期的伊斯蘭哲學家把新柏拉圖派的許多偽書當做亞里士多德的真實著作，伊本·魯世德的哲學只承認比較純潔的、比較科學的亞里士多德哲學。他的著作經過教會當局的審定，並且把他們認為討厭的那些材料刪掉以後，被指定為巴黎大學和其他歐洲大學的教材。伊本·魯世德的學說，在歐洲思想界占領導地位，直到十六世紀現代實驗科學誕生以後。

伊本·魯世德的思想方法深入基督教思想，以致成為基督教教義的嚴重威脅。卡拉·迭·孚(Carra de Vaux)評論伊本·魯世德說：“歐洲的學者對於伊本·魯世德的注釋十分敬佩，連宗教家也不例外，儘管他們認為他的學說對於宗教信仰是一種威脅。”^①

勒南說：“大亞勒伯圖是師承伊本·西那的，阿奎那·多馬是師承伊本·魯世德的。”阿奎那·多馬是集經院哲學之大成的哲學家，他編寫亞里士多德哲學解義的時候，採取伊本·西那的方法；他注釋亞里士多德哲學的時候，採用伊本·魯世德的方法。^②

伊本·魯世德的哲學秘密地傳入意大利、德意志和英格蘭，受到了聖芳濟派的熱烈歡迎，在巴黎大學中找到了一個焦點。許多權威學者接受了這種學說。但是聖芳濟派的勁敵度明哥派對這種學說敲起了警鐘，他們說，這種學說毀滅一切人性，引人入宿命論，使個人理智的差別性成為不可解釋的現象。這種學說宣稱人類只有一個共同的智性，這是一大錯誤，這個大錯誤使聖徒們的功績勢必毀滅，這是斷言人與人之間毫無差別。難道說彼得的神聖的靈

① Encyclopedia of Islam, art. "Ibn Rushd."

② Sandys: A History of Classical Scholarship, vol. I, p. 564, Cambridge, 1908.

魂与犹太的应受天罰的灵魂二者之間毫無差別么？难道說两个灵魂是絕對相同的么？伊本·魯世德在他的这种褻黷神灵的学說中否認創造、天佑、天啓三位一体，以及礼拜、施济、祈禱等的效果；他不信复活和永生，他把至善只当做娱乐。①

伊本·魯世德的学說，在十四世紀前半期，曾在意大利巴杜亞大学建立了一个基地，在十五世紀和十六世紀，繼續繁荣。在公元1517年任樞机主教的那位赫赫有名的托馬斯(Thomas de Vio)曾采用伊本·魯世德的著作作为教材。發揚这种学說的人，最著名的齐馬拉(Zimara 1532年死)和蔡巴萊拉(Zabarella 1589年死)，直到克里摩尼尼(Cremonini)于1637年死后，这种学說才衰微了。②

教会生怕科学和哲学借伊本·魯世德的弟子和再傳弟子在法蘭西和意大利南部的努力而傳布于欧洲，所以設立宗教裁判所。这个古怪的裁判所是由于僧侶托尔克馬达(Torquemada)的請求而設立的。

宗教裁判所是非常尽职的，自公元1481年到1499年，十八年之間，把一万零二百二十人判处火刑，这些人統統被活活地燒死了。又把六千八百六十人判处絞刑，这些人游街示众之后，都被絞死了。又把九万七千三百二十一人判处各种不同的刑罰，一概都依判执行了。③

这个宗教裁判所当日所用于审訊的方法是把嫌疑犯监禁起来，用种种刑具施以各种酷刑，直到招供，然后判决施行。

公元1502年，拉特蘭宗教大会議决，凡研究伊本·魯世德哲学的人都应被詛咒。于是度明哥派的基督教人以詛咒伊本·魯世德及

① Draper: History of the Conflict between Religion and Science, p. 119, 120, London, 1927.

② Sandys: A History of Classical Scholarship, vol. II, p. 109.

③ Draper: History of the Conflict between Religion and Science, p. 122.

研究伊本·魯世德哲學者為一種職業和功德。但是這種詛咒並未能吓倒一般王公大人和各階層中好學之士，他們仍然想方設法去搜求伊本·魯世德的著作，企圖用他的進步的思想來裝飾自己的理性。

宗教裁判所竭力查究求學的罪犯，以盡其撲滅異端的職責；異端無論藏得怎樣秘密，無論是藏在城市里，藏在私宅里，藏在廚房里，藏在山洞里，藏在森林里，藏在田野里，統統都要搜索出來。宗教裁判所的官員們都是熱心宗教的人物，所以能勝任愉快地執行他們干涉人民思想自由的任務。

無論在寺院里的僧侶，在教堂里的神父，在宮殿里的貴族，在商店里的商人，在工廠里的工人，在田野里的農民，一經告發，立刻被捕，送到宗教裁判所去加以審訊。

這個裁判所，自公元 1481 年到 1808 年，曾判決三十四萬人，其中有三萬二千人是在活活地用火燒死的。^①

哥倫布說，他讀了伊本·魯世德的著作後才立下發見新大陸的壯志。薩拉曼加宗教大會卻判斷他的這種企圖是離經叛道的行為。由此可見，教會為什麼要說伊本·魯世德的學說是異端的根源。^②

伊斯蘭哲學到了伊本·魯世德已經登峯造極，他的學說可以稱為哲學的伊斯蘭主義，這種主義公然與中世紀時代在歐洲占統治地位的教會挑戰，所以是一種進步的哲學思想。自十三世紀初葉起，伊本·魯世德在歐洲各大學中成為哲學的權威。公元 1743 年，法王路易十一整頓法國教育的時候，下令在巴黎大學中同時講授亞里士多德的哲學和伊本·魯世德的哲學。^③

歐洲的學者與阿拉伯思想接觸之後，對於研究哲學才感到濃厚的興趣。如果我們不承認阿拉伯思想是主要的動力，我們就無

① Draper: History of the Conflict between Religion and Science, p. 173

② 同書頁 134。

③ Le Bon: La Civilisation de Arabes, Paris, 1888.

法解釋，为什么在好几百年内，亞里士多德的名字和伊本·魯世德的名字会联系在一起。① 由此可見，伊斯蘭哲学对于西方哲学曾起过承先啓后、繼往开来的作用。伊斯蘭哲学史是西方哲学史的一个重要环节，研究世界哲学史者，于此点應該加以注意。

伊斯蘭哲学不仅傳入欧洲，而且在宋元时代傳入我国，但是到了清朝康熙时候，南京的回族学者刘智才用典雅的汉文編譯天方性理本經五章（計一万八千余字）和天方性理圖傳五卷（計四万四千余字），附圖六十九幅。刘智介紹伊斯蘭哲学，曾博得当时部分汉族学者的称贊。王弘在序文中說：

有是哉！天方之知性固如是哉！大易、尚書之言性也，渾而确；太極、通書之言性也，正而严；今天方之言性也，詳而核：其言先天也，則天地之节文莫不条分而縷析之；其言后天也，則性之品第莫不伐毛而洗髓焉。

徐元正在序文中說：

余于天方家之言性理盖有深感也。天方去中国数万里，衣冠异制，語言文字不同形声，而言性理恰与吾儒合。其言先天、后天、大世界、小世界之源流、次第，皆發前人之所未發，而微言妙义，視吾儒为詳，不得于理者見于圖，不得于圖者見于文，兩义發明，而天人之秘密，性学之根底，瞭如指掌焉。

刘智編譯的这部哲学名著未被收入四庫全書，所以一般学者不知道远在二百五十年前早就有人用汉文編譯伊斯蘭哲学了。我相信回族的这部重要文献，在新的中国哲学史上一定会有一个适当的地位的。

这部伊斯蘭哲学史的德文原本，于1901年出版于德国的斯圖加特，英文譯本于1903年出版于英国倫敦，曾經著者亲自校訂过，烏尔杜文譯本于1929年出版于印度，阿拉伯文譯本于1938年出

① Arnold and Guillaume: The Legacy of Islam, p. 247, Oxford, 1952.

版于开罗，汉文譯本于1944年出版于重庆，1946年再版于上海。著者所采用的固然是旧的观点、立場和方法，但是本書的內容还簡明扼要，是关于伊斯蘭哲学史比較好的一本参考書。“英国百科全书”、“伊斯蘭百科全书”和“苏联大百科全书”的参考書目里都提到它。汉文譯本是在抗日戰爭期間譯成的，譯者的業務能力和理論水平都很低，对于原本缺乏应有的批判。此次重新排印，仅对于譯文的詞句和标点，加以若干修正，对于內容仍不能提出什么批判，感觉到十分遺憾。伊斯蘭哲学是源远而流長的。著者說：“伊斯蘭哲学始終是折衷派的哲学，是以譯成阿拉伯文的希臘著作为基础的；其历史的經過可以称为同化的程序，而不可以称为生殖的程序。伊斯蘭哲学既未能以新的研究自別于古代的哲学，又未能自出心裁以謀旧問題的解决，故伊斯蘭哲学在思想方面沒有重要的、值得記載的进步。但从历史方面來說，伊斯蘭哲学的重要性不仅是古代哲学和中世紀基督教哲学之間的媒介。”^①

伊斯蘭哲学对西方哲学發生什么影响，著者在結論中沒有講清楚，我認这是一个缺陷，因此，在序言中加以补充。我的历史知識是很有限的，我提出的补充說明不一定正确，希望專家們和讀者們多多指正。

馬坚

1957年10月17日于北京大学东方学系

^① 參閱本書頁25。

著者序

蒙克教授 (Prof. S. Munk) 所著精彩的要略^①一書是闡明伊斯蘭哲學史的第一次嘗試。這本書可以稱為別開生面，並非以前各書的拾遺。從前所有關於伊斯蘭哲學史的著作，我不敢說統統都讀過，況且我曾讀過的書籍不完全在我的手邊，而我參考手抄本的機會又非常的少。

我對於這本書中各問題的解釋力求簡明，故不能將我所根據的參考資料完全指出，只有在引用原文，或照原樣敘述不加考証的時候才提到出處。我蒐羅參考資料的時候，多承各位權威學者的指導，如笛特里西 (Dieterici)、第·哥易 (de Goeje)、哥德茲赫 (Goldziher)、侯茲瑪 (Houtsma)、米勒 (Aug. Müller)、蒙克 (S. Munk)、涅爾得克 (Nöldeke)、勒南 (Renan)、胡爾格魯尼 (Snouck Hurgronje)、凡·佛洛田 (van Vloten) 等，我對他們不勝感激之至。此書著成後，有一本關於阿維森納 (Avicenne) 的有價值的專論^②出版，對於初期的伊斯蘭哲學史多所敘述。但我讀了這本專論以後，對於我原有的概念覺得沒有改變的必要。

讀者欲知此書的出處，可參考下列各書：

“Die Orientalische Bibliographie.”

Brockelmann's “Geschichte der Arabischen Litteratur.”

此外，還有下列哲學史中所提及的參考書也可供參考：

Überweg-Heinze's “Grundriss der Geschichte der Philosophie” II, p. 213 sqq.

此書專論伊斯蘭的哲學家，所以對於伊本·哲白魯(Ibn Gebirol) 和迈蒙奈德(Maimonides)，只加以大略的敘述。除此以外，猶太的思想家，其哲學派別雖生長於伊斯蘭文化的環境中，但我簡直沒有提及他們，這對於讀者毫無損失。因為專論以色列哲學家的著作已經很多，只有伊斯蘭哲學家太被人忽略了。

第·博爾(T. J. de Boer)

格羅寧根州，尼德蘭

① S. Munk: "Mélanges de Philosophie juive et arabe," Paris, 1859.

② Carra de Vaux: "Avicenne," Paris, 1900.

目 录

譯者序

著者序

第一章 小引	1
第一节 劇場	1
1. 古代的阿拉比亞	1
2. 四大哈里發、默底納、什叶派	2
3. 伍麦叶人、大馬士革、巴士拉、庫法	3
4. 阿拔斯人	4
5. 群雄的割据和伊斯蘭帝国的灭亡	5
第二节 东方的智慧	6
1. 塞姆族的思想	6
2. 波斯的宗教	7
3. 印度的智慧	8
第三节 希臘的科学	10
1. 敘利亞人	10
2. 基督教的各教派	11
3. 以得撒和尼綏宾	11
4. 哈蘭	12
5. 公特撒卜尔	13
6. 敘利亞人的翻譯运动	13
7. 敘利亞人的哲学	14
8. 阿拉伯文的譯本	15

9. 翻譯家的哲家	17
10. 阿拉伯人對於希臘文化的認識	18
11. 新柏拉圖派的繼續	19
12. 苹果書	21
13. 亞里士多德的神學	22
14. 阿拉伯人對於亞里士多德的了解	23
15. 伊斯蘭哲學	24
第二章 哲學和阿拉伯的學問	26
第一节 文法學	26
1. 學問的種類	26
2. 阿拉伯文和古蘭經	26
3. 巴士拉和庫法的文法學家	27
4. 曾受邏輯學影響的文法學和韻律學	28
5. 文法學和哲學	29
第二节 法律學家的派別	30
1. 聖行、聖訓、主張	30
2. 比論和會議	31
3. 法律學的主旨及其地位	32
4. 倫理和政治	33
第三节 伊斯蘭教教義學的體系	34
1. 基督教的信條學	34
2. 伊斯蘭教的教義學	35
3. 穆爾太齊賴派及其勁敵	36
4. 人類的行為和真主的行為	37
5. 真主的實在	39
6. 天啓和理性	41
7. 艾卜·胡載理	42
8. 奈薩姆	44
9. 查希慈	46

10. 穆阿迈尔和艾卜·哈什姆·····	46
11. 艾什耳里·····	49
12. 辯證學中的原子問題·····	50
13. 苏非派哲學·····	54
第四节 文学和歷史·····	57
1. 文学·····	57
2. 艾卜·阿塔希亞、穆特奈比、艾卜·阿拉、哈利利·····	58
3. 历史的遺產·····	60
4. 麦斯俄迭和麦格迭西·····	61
第三章 毕达哥拉斯派哲學·····	64
第一节 自然哲學·····	64
1. 自然哲學的起源·····	64
2. 数学·····	65
3. 自然科学·····	66
4. 医学·····	67
5. 拉齐·····	68
6. 光陰派·····	71
第二节 精誠同志社·····	72
1. 欧拉密特·····	74
2. 精誠同志社及其哲學的百科全書·····	74
3. 折衷的態度·····	77
4. 知識·····	78
5. 数学·····	79
6. 邏輯學·····	80
7. 眞主和世界·····	81
8. 人类的靈魂·····	82
9. 宗教哲學·····	83
10. 倫理學·····	85
11. 精誠同志社論文集的影响·····	85

第四章 受新柏拉圖派影响的亞里士多德派哲学家.....87

第一节 鏗迭.....87

1. 鏗迭的生活.....87

2. 鏗迭对于辯証学的态度.....89

3. 数学.....90

4. 眞主、宇宙、灵魂.....91

5. 关于精神的学說.....92

6. 亞里士多德派的鏗迭.....93

7. 鏗迭的門弟子.....94

第二节 法拉比.....96

1. 邏輯学派.....96

2. 法拉比的生活.....97

3. 他对于柏拉圖和亞里士多德的态度.....99

4. 法拉比的哲学.....101

5. 法拉比的邏輯学.....101

6. 法拉比的形而上学、实在和眞主.....104

7. 上界.....105

8. 下界.....106

9. 人类的灵魂.....107

10. 人类的精神.....107

11. 法拉比的倫理学.....109

12. 法拉比的政治学.....110

13. 后世的生活.....111

14. 法拉比哲学概観.....111

15. 法拉比哲学的影响、西吉斯塔尼.....113

第三节 迈斯凱維.....115

1. 迈氏的地位.....115

2. 灵魂的本質.....116

3. 他的倫理学原理.....116